МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Мытищинский филиал
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет)»

Факультет лесного хозяйства, лесопромышленных технологий и садово-паркового строительства

Кафедра «Лингвистика» (К-5)

«УТВЕРЖДАЮ»
Зам. директор по учебной работе, *д.т.н., доцент*
(подпись зам.директора МФ) Макуев В.А.
« 29 » апреля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»
Направление подготовки
06.06.01 «Биологические науки»
Направленность подготовки
«Экология (в лесном хозяйстве)»
Квалификация выпускника
Исследователь. Преподаватель – исследователь

Форма обучения - заочная

Срок освоения - 5 лет
Курс - 1

Трудоемкость дисциплины: - 5 зачетных единиц

Всего часов - 180 час.
Из них:
Аудиторная работа - 12 час.
Из них:
Практические занятия - 12 час.
Самостоятельная работа - 132 час.
Подготовка к кандидатскому экзамену - 36 час.
Формы промежуточной аттестации:
Экзамен - 1 курс

Мытищи, 2019 г.

Рабочая программа составлена на основании ОПОП ВО, разработанной в соответствии с требованиями ФГОС ВО, *с учетом рекомендаций ПрООП ВО* по данному направлению подготовки, направленностью подготовки, нормативными документами Министерства науки и высшего образования, университета и локальными актами филиала *(и (примерной программой дисциплины или др.)*.

Автор:
Доцент кафедры «Лингвистика»
(К-5) МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана,
к.филол.н. _____ _____ М.О.Жердева
(должность, ученая степень, ученое звание) *(подпись)* *(Ф.И.О.)*
« 15 » февраля 2019 г.

Рецензент:
Доцент кафедры «Лингвистика»
(К-5) МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана,
к.филол.н. _____ _____ З.В.Маньковская
(должность, ученая степень, ученое звание) *(подпись)* *(Ф.И.О.)*
« 15 » февраля 2019 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Лесоводство, экология и защита леса» (ЛТ-2)

Протокол №6-18/19 *от* « 27 » февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой, к.б.н., доцент _____ В.А. Липаткин
(ученая степень, ученое звание) *(подпись)* *(Ф.И.О.)*

Рабочая программа одобрена на заседании научно-методического совета факультета лесного хозяйства, лесопромышленных технологий и садово-паркового строительства

Протокол № 03/03-19 *от* « 01 » 03 2019 г.

Декан факультета, к.т.н., доцент _____ М.А. Быковский
(ученая степень, ученое звание) *(подпись)* *(Ф.И.О.)*

Рабочая программа соответствует всем необходимым требованиям, электронный вариант со всеми приложениями передан в отдел образовательных программ МФ (ООП МФ)

Начальник ООП МФ, к.т.н., доцент _____ А.А. Шевляков
(ученая степень, ученое звание) *(подпись)* *(Ф.И.О.)*
«29» 04 2019 г.

Выписка из ОПОП ВО МФ МГТУ им. Н.Э.Баумана по направлению подготовки: **06.06.01 «Биологические науки»** для Направленности подготовки **«Экология (в лесном хозяйстве)»** для учебной дисциплины «Иностранный язык».

Индекс	Наименование дисциплины и ее основные разделы (дидактические единицы)	Всего часов
Б1.Б.01	**Развитие навыков и приемов перевода аутентичных научных текстов на основе повторения сложных лексико-грамматических конструкций.** **Чтение и перевод научных аутентичных текстов.** **Реферирование и аннотирование прочитанных научных текстов.**	**180**

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования и конкретизации его содержания на каждом уровне обучения иностранным языкам.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие

таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли

знаний;

- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода и резюме;

- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой

аспиранта;

- вести беседу по специальности.

Все указанные навыки и умения в области владения изучаемым иностранным языком составляют предусмотренные новыми стандартами компетенции, а именно:

УК-3 — готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 — готовность использовать современные методы и технологии, научные коммуникации на государственных и иностранных языках;

УК-5 – способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личного развития;

ОПК-1 — способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

ПК-1 – владение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для успешной научно-исследовательской и педагогической деятельности и обладание готовностью к их регулярному обновлению в области выбранной направленности подготовки;

ПК-2 – готовность к самостоятельному проведению научных исследований с использованием новейших методов исследования и публичному представлению их результатов, в том числе на международном уровне, в области выбранной направленности подготовки;

ПК-3 — способность к анализу современных тенденций в развитии науки, самостоятельной постановке целей и задач научных исследований, в том числе для руководимого творческого коллектива, в области выбранной направленности подготовки.

По компетенции **УК-3** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- когнитивные закономерности функционирования английского языка;

- коммуникативные и этические аспекты устной и письменной речи;

- правила аннотирования и реферирования литературы на английском языке.

УМЕТЬ:

- пользоваться справочной литературой и ресурсами сети «Интернет»;

- объективно оценивать и анализировать получаемую из различных источников информацию.

ВЛАДЕТЬ:

- основами различных методик самообразования и саморазвития;

- стилистическими и лексическими ресурсами современного английского профессионального языка.

По компетенции **УК-4** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;

- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);

- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;

- этику речевого общения и этикетные формулы речи.

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискутивно-полемической коммуникации.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров;
- принципами построения монологического и диалогического текста.

По компетенции **УК-5** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;

- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ОПК-1** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;

- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискутивно-полемической коммуникации.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров;

По компетенции **ПК-1** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- функциональные особенности устных и письменных

профессионально-ориентированных текстов, в том числе научно-технического характера;

- основные лексико-грамматические явления, соответствующие современным

нормам профессионального английского языка по направлению подготовки;

- основные международные символы и обозначения, принятые в соответствующей области науки и техники.

УМЕТЬ:

- ставить исследовательскую цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискутивно-полемической коммуникации;
- извлекать и вербализировать необходимую информацию из письменных англоязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма и др.)
- использовать основные стратегии работы с аутентичными аудиотекстами (сообщение, доклад, лекция, дискуссия) по научно-популярной и профессионально ориентированной тематике;
- использовать основные стратегии работы с аутентичными письменными текстами по научно-популярной и профессионально ориентированной тематике

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в описании логических связей и построений;
- приемами использования информационно-коммуникационных технологий и электронных ресурсов для поисковых и исследовательских целей на английском языке;
- основными стратегиями организации, планирования и анализа эффективности
- собственной автономной учебно-познавательной деятельности;
- опытом выполнения индивидуальных и групповых заданий на английском языке, включая проектные и творческие, в качестве заданий повышенного уровня сложности.

По компетенции **ПК-2** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;

- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);

- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;

- этику речевого общения и этикетные формулы речи;

- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного академического и профессионального общения;

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискутивно-полемической коммуникации;
- выбирать адекватные речевые формулы, соответствующие определенному стилю

общения в рамках межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах общения;

- представлять результаты индивидуального/группового исследования в устной и письменной формах с описанием графиков, иллюстраций, таблиц и т.п. на английском языке.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками подготовки докладов, выступлений и презентаций на английском языке;
- этическими нормами проведения дискуссий в профессиональной среде;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ПК-3** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;

- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;

- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного академического и профессионального общения;

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- выбирать адекватные речевые формулы, соответствующие определенному стилю общения в рамках межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах общения;

ВЛАДЕТЬ:

- этическими нормами проведения дискуссий в профессиональной среде;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным, обучающим. *Просмотровое чтение* имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлечённой информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное чтение* характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее чтение* предполагает полное и точное понимание содержание текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста- источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщающий пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке и скорости

чтения: свободному и беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря.

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются

ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели - научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять примерно 600 000 - 750 000 печатных знаков, т.е. 240 - 300 страниц.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т. д.).

Аспирант должен понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по

специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала в соответствии с выбранной специальностью.

В области *монологической* речи обучаемый должен продемонстрировать:

■ умение логично и целостно, как в смысловом, так и в структурном отношениях, выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;

■ умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;

■ умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической* речи необходимо уметь:

■ соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;

■ вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;

■ аргументировано выражать свою точку зрения.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как средство

овладения иностранным языком, как приём развития умений и навыков чтения, как наиболее

эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых

базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе;

контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т. п.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в т. ч. в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме и т. д.

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в

частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация).

Лексика. *К* концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта

должен составить 4 500 лексических единиц (с учетом вузовского минимума 2 500 ед.) и примерно 300 терминов профилирующей специальности. При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта, на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии. Аспиранту необходимо знать сокращения и условные обозначения и уметь правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, имеющих специальные значения.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Распределение часов учебных занятий по семестрам

Вид занятий	Количество часов На 1 курсе	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
Практические занятия	**30**	**30**	**1**
Самостоятельная работа	**114**	**114**	**3**
Экзамен	**36**	**36**	**1**
ИТОГО	**180**	**180**	**5**

2.2. Содержание дисциплины

2.2.1.Наименование тем, их содержание, объём в часах лекционных занятий

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

2.2.2.Наименование тем, их содержание, объём в часах практических занятий

Английский язык

Наименование темы практического занятия	Раздел, тема дисциплины	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
Чтение аутентичных общенаучных текстов. Передача фактуальной информации в соответствии с видом чтения.	1. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее	**1**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Выделение ключевых слов. Составление плана сообщения по содержанию текста.	1. Виды чтения. 2. Средства оформления описания, рассуждения, уточнения, коррекции прочитанного.	**1**	
Беседа на иностранном языке о научных интересах аспиранта. Передача эмоциональной оценки сообщения.	3. Средства выражения одобрения/ неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения	**1**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача фактуальной информации в соответствии с видом чтения.	1. Виды чтения. 2. Средства оформления описания, рассуждения, уточнения, коррекции прочитанного.	**1**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Написание аннотации к тексту на иностранном языке. Обсуждение, эмоциональная оценка и самооценка Составление аннотаций	3. Средства выражения одобрения/ неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения	**2**	

Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Обсуждение содержания прочитанного текста.	4. Средства передачи интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/ несогласия, способности/ неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/ невозможности сделать что-либо, уверенности/ неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах	**2**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Выделение ключевых слов. Пересказ содержания текста на русском языке. Рассказ на иностранном языке об участии аспиранта в научных конференциях.	4. Структурирование дискурса: оформление ведения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения	**2**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.	5. Способы перевода	**2**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Написание примечаний к тексту.	1. Виды чтения.	**2**	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.	5. Способы перевода.	**2**	
Чтение нескольких аутентичных текстов, специально подобранных из разных профессиональных сфер. Определение этих сфер на основе сравнительного анализа понятийно-терминологических систем. Написание реферата.	6. Чтение аутентичной литературы на иностранном языке по тематике, соответствующей научным интересам аспиранта. Реферирование	**4**	
Беседа на иностранном языке по теме диссертации: рассказ аспиранта о научной работе, обсуждение актуальности темы	7. Применение дискурсивных умений на практике 8. Выступление с сообщениями и докладами на иностранном языке по темам, связанным с научной работой аспиранта	**2**	

Индивидуальная работа аспирантов в компьютерном классе с аутентичными текстами по специальности: чтение, письменный перевод фрагментов текста, составление словаря терминов, написание аннотаций, резюме, примечаний к текстам. Презентация принятой, декодированной и систематизированной информации из прочитанных аспирантом аутентичных специальных текстов.	9. Применение полученных знаний на практике	**4**	
Защита письменных переводов	5.Способы перевода	**4**	
	Итого за 1 курс	**30**	**1**

2.2.3. Самостоятельная работа аспирантов.

2.2.3.1. Английский язык

Разделы и темы рабочей программы самостоятельного изучения	Перечень домашних заданий, тем и вопросов для самостоятельного изучения и др. видов работ	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	**4**	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	**10**	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов	**10**	
4	Перевод предложений со страдательным залогом. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	**10**	
5	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи.	**10**	
6	Перевод предложений с оборотом инфинитивных оборотов (Complex Subject; Complex Object). Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	**10**	
7	Перевод предложений с герундием и герундиальными оборотами. Просмотровое чтение по специальности. Развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	**10**	

8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	**10**	
9	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	**10**	
10	Перевод трех типов условных предложений и предложений в сослагательном наклонении. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	**10**	
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	**10**	
	Итого	**114**	**3**
	Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	**28**	
	Подготовка к экзамену	**36**	**1**
	Итого	**150**	**4**

2.2.3.2.Немецкий язык

Порядковый номер	Перечень заданий, тем и вопросов для изучения во время практических занятий	Трудоемкость	
		Час.	Зач.ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	**1**	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	**1**	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов. Перевод предложений в пассиве. Функции пассива и конструкции *sein+Partizip II* переходного глагола	**2**	
4	Перевод предложений со страдательным залогом. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	**2**	
5	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод предложений Футурум I и II в модальном значении Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи.	**2**	
6	Перевод предложений модальных глаголов с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	**2**	
7	Способы перевода конструкции *sein/haben+zu+Infinitiv* (во всех временных формах) Способы перевода инфинитивных оборотов в различных функциях. Просмотровое чтение по специальности. развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	**2**	

8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	**4**	
9	Перевод предложений с Причастием I с zu в функции определения. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	**6**	
10	Конъюнктив и кондиционалис в различных функциях и в различных типах предложений. Перевод предложений. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	**4**	
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	**4**	
	Итого за 1 курс	**30**	**1**
12	Самостоятельная работа студента. Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	**114**	**3**
	Подготовка к экзамену	**36**	**1**
	Итого за 1 курс **ПЗ (практические занятия);** **СР (самостоятельная работа);** **Подготовка к экзамену** **Всего (все видыработ)**	 **30** **114** **36** **180**	 **1** **3** **1** **5**

2.2.3.3.Французский язык

Порядковый номер	Перечень заданий, тем и вопросов для изучения во время практических занятий	трудоемкость	
		Час.	Зач.ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	**2**	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	**2**	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов. Перевод предложений в пассиве.	**2**	
4	Перевод предложений с возвратными глаголам в значении пассивной формы. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	**2**	
5	Перевод предложений с инфинитивом в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи	**2**	

6	Перевод предложений с инфинитивом. Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	**2**	
7	Способы перевода безличных конструкций и конструкции с инфинитивом: *avoir a+infinitif; etre a+infinitif; laisser+infinitif; faire+infinitif.* Способы перевода инфинитивных оборотов в различных функциях. Просмотровое чтение по специальности. развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	**4**	
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	**4**	
9	Перевод предложений с абсолютным причастным оборотом. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	**6**	
10	Условное наклонение. Сослагательное наклонение и способы перевода. Перевод предложений по теме. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	**4**	
	Итого за 1 курс **Самостоятельная работа аспирантов**	**30**	**1**
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	**60**	
12	Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	**54**	
	Подготовка к экзамену	**36**	**1**
	Итого за 1 курс: **ПЗ (практические занятия);** **СР (самостоятельная работа);** **Подготовка к экзамену** **Всего (все видыработ)**	 **30** **114** **36** **180**	 **1** **3** **1** **5**

2.2.4. Требования для подготовки реферата (письменного перевода) научной статьи

Для получения допуска к кандидатскому экзамену аспирант должен самостоятельно подобрать оригинальный текст на иностранном языке по теме диссертационного исследования и перевести его на русский язык в письменной форме. Объем переведенного иноязычного текста должен составлять 15000 печ. знаков.

Примечания:

1. Аспирант подбирает текст из базы данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг Science Direct (ELSEVIER) http:/www.sciencedirect.com
2. Поскольку переводимый текст должен соответствовать теме диссертационного исследования аспиранта, требуется сначала утвердить тему у научного руководителя, а потом текст у ведущего преподавателя иностранного языка.

Перевод научно-технического текста должен адекватно передавать смысл оригинала в форме, по возможности, близкой к форме оригинала. Отступления оправдываются особенностями русского языка, требованиями стиля, присущего научно-техническому тексту.

Аспират не является профессиональным переводчиком, поэтому в процессе подготовки к сдаче кандидатского экзамена он должен:

- научиться анализировать предложение с точки зрения его структуры (грамматики);
- овладеть языком темы научного исследования, понятием контекста;
- стремиться к ясному и доходчивому изложению мыслей автора оригинала на русском языке.

2.2.5. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической

нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Структура кандидатского экзамена:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности аспиранта со словарем и написание перевода. Объем текста 2 200 п. знаков. Время подготовки 45 мин. Форма контроля - чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.
2. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности аспиранта без словаря и

передача основного содержания в устной форме на родном языке. Объем текста 1 500 п. знаков. Время подготовки 5 мин.

3. Беседа на иностранном языке о научной работе аспиранта.

На экзамене оценивается:

- содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершённость, нормативность высказывания *при говорении:*
- *при чтении* - умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений данного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;
- *письменный перевод* научного текста по специальности с учётом общей адекватности перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов;
- *при поисковом и просмотровом чтении* -умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выяснить основные положения автора.

2.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

2.3.1. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

2.3.1.1. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

1. А.А.Александров. Полный русско-английский словарь. М.: Астрель. АСТ, 2004г. - 894с. [2];
2. Л.И.Борисова. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: Теория и практика. М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2005г. - 213с. [50];
3. В.В.Бузаров. Практическая грамматика разговорного английского языка. М.: Академия, 2011г. - 412с. [20];
4. В.Н.Глушкова. Практика перевода научно-технических текстов. Английский язык. М.: МГУЛ, 2009г. - 56с. [20];

5. Н.Г.Добрынина. Как правильно составить деловой документ на английском языке. М.: Проспект, 2009г. - 100с. [10];
6. Б.Н.Климзо. Ремесло технического переводчика: Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Валент, 2009г. - 507с. [15];
7. З.В.Маньковская. Интерпретация текста. Учебное пособие. М.: МГУЛ, 2008г. - 87с. [30];
8. Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская и др. Английский язык для инженеров. М.: Высшая школа, 2012г.- 462с. [10];
9. Е.Н.Щавелева. How to make a scientific speech. М.: КноРус, 2010г. - 96с. [10];
10. База данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг: энциклопедий,
справочников, сериальных изданий Science Direct (ELSEVIER)

2.3.1.2. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

1. М.М.Васильева. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Альфа-М, 2011г. - 238с. [10];
2. Н.В.Басова, Л.И.Виталина и др. Немецкий язык для технических вузов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2001г. - 505с. [10];
3. Л.К.Латышев. Технология перевода. М.: Академия, 2008г. - 316с. [5];
4. Г.В. Мустафина. Перевод научно-технической литературы. М.: МГУЛ, 2008г. - 28с. [100];
5. Современный немецко-русский и русско-немецкий словарь. М.: БАО-ПРЕСС, "ИД РИПОЛ-классик", 2005г. - 1183с. [2];
6. Г.В.Мустафина. Словарь для перевода научно-технической литературы. М.: МГУЛ, 2008г. - 28с. [100];
7. М.Я.Цвиллинг. Немецко-русский словарь. Новая орфография. Современная лексика. М.: ОНИКС, 2005г. - 778с. [29].

2.3Л.3. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

1. Большой французско-русский и русско-французский словарь,- М.: 2008-704с. [2];
2. В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев. Теория практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2005г. - 454с. [56];
3. О.И.Морева, Е.В.Терновая. Словарь-минимум для чтения научно-технической литературы на французском языке. М.: МГУЛ, 2006г. - 31с. [10];
4. И.Н.Попова Ж.А.Казакова. Грамматика французского языка. Практический курс. М.: Высшая школа, 2006г. - 574с. [39];
5. www.bois.com
6. www.laforetprivee.com
7. www.foret-mediterraneenne.org
8. www.kefigaro.fr
9. www.lemonde.rf